Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo czy naprawdę Bóg zamieszka na ziemi?\* Oto niebiosa i niebiosa niebios nie są w stanie Cię ogarnąć, a cóż dopiero ten dom, który zbudowałem?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do tej świątyni, czy naprawdę Bóg zamieszka na ziemi? Oto niebiosa i niebiosa niebios nie są w stanie Cię ogarnąć, a cóż dopiero ten zbudowany przeze mnie dom?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż naprawdę jednak Bóg zamieszka na ziemi? Oto niebiosa i niebiosa niebios nie mogą cię ogarnąć, a cóż dopiero ten dom, który zbudowałem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Aczci wprawdzie, izali Bóg będzie mieszkał na ziemi? Oto niebiosa, i nieba niebios, nie mogą cię ogarnąć; jakoż daleko mniej ten dom, którym zbudował.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więc mnimać mamy, że prawdziwie Bóg mieszka na ziemi? Bo jeśli niebo i nieba niebów ciebie ogarnąć nie mogą, jakoż daleko więcej ten dom, którym zbudował? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jednak naprawdę zamieszka Bóg na ziemi? Przecież niebo i niebiosa najwyższe nie mogą Cię objąć, a tym mniej ta świątynia, którą zbudowałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz czy naprawdę zamieszka Bóg na ziemi? Oto niebiosa i niebiosa niebios nie mogą cię ogarnąć, a cóż dopiero ten dom, który zbudowałem?! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Bóg rzeczywiście zamieszka na ziemi? Przecież niebo i najwyższe niebiosa nie mogą Cię ogarnąć, a tym bardziej ten dom, który zbudowałem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jednak naprawdę Bóg zamieszka na ziemi? Przecież niebo nieogarnione nie może Ciebie objąć, a cóż dopiero ten dom, który zbudowałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy rzeczywiście Bóg zamieszka na ziemi? Oto niebo i niebiosa niebios nie mogą Cię ogarnąć, a cóż dopiero ta [oto] Świątynia, którą zbudowałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чи дійсно Бог житиме з людьми на землі? Чи небо і небо небес не вистарчають Тобі, то як (вистарчатиме) цей дім, який я збудував твому імені? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby rzeczywiście Bóg miał zamieszkać na ziemi? Oto niebiosa oraz niebiosa niebios nie mogą cię ogarnąć, a cóż dopiero ten Przybytek, który zbudowałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale czy Bóg naprawdę zamieszka na ziemi? Oto niebiosa, wręcz niebo niebios, nie mogą cię pomieścić; cóż dopiero ten dom, który zbudowałem! |

1. 1) <x>140 6:18</x>; <x>290 66:1</x>; <x>510 17:24</x> [↑](#footnote-ref-2)